

Г. Н. МОИСЕЕВА

Новый список повести о французском шляхтиче Александре

После окончания работы над статьей «История о французском шляхтиче Александре»¹ мною был обнаружен еще один список этого произведения. Он находится в сборнике, принадлежащем Государственной библиотеке СССР им. В. И. Ленина (собр. Музейное, № 3086).²

Сборник сшит из нескольких тетрадей и содержит разнородные материалы.

Первая тетрадь занята Повестью о семи мудрецах. Водяной знак бумаги — «комерц коллегии»; такая бумага выпускалась в России Красносельской (Дудоровской) фабрикой с 1738 по 1747 г.³ На обороте последнего листа бумаги (л. 94 об.) имеются записи тем же почерком и теми же чернилами, какими переписана Повесть о семи мудрецах: «Конец сей тетради. Сия тетрадь Федора Мамаева». Вторая приписка на этом же листе сделана почерком и чернилами, которыми переписано следующее произведение — «Гистория о французском шляхецком сыне, именем Александре, и о прекрасной цесаревне Вене» (лл. 95—113 об.). Видимо, писец, приступая к переписке «Гистории» об Александре, внизу предшествующего листа поместил дату: «Писана июня 20 дня 1738 году».

Вторая тетрадь, с которой начинается «Гистория о французском шляхтиче Александре», сшита из той же бумаги, что и первая, и имеет тот же водяной знак: «комерц коллегии». На ней переписаны, кроме повести об Александре, повесть об Арсасе и Размере (без начала, лл. 115—127), «Дело о побеге из Пушкарской улицы петуха и курицы». В «Деле» упоминаются даты: «1745 году мы, куря его», «1745 году ... по суду настоящим делом приговорили...» и «Апшит ... серому коту» (без дат).

Последующие произведения: «Гистория о ковалере Лафари французском и прекрасной княгине Маргарите Медиоланской» (лл. 135—149 об.), Житие «великомученицы» Ирины (лл. 151—184), тропарь и кондак Дмитрию (лл. 188—193), копии указов Елизаветы Петровны Военной коллегии 1747 г. — переписаны на другой бумаге (водяной знак «рго patria», без букв, неясного рисунка). К переднему переплету подклеен черновик дела о подпрапорщике Измаиловского полка Кожухове (1735 г.).

Все эти произведения соединены в сборник в 1754 г., как об этом свидетельствует приписка на задней обложке владельца сборника — «лейб-гвардии Преображенского полку сержанта Александра Григорьева Отородавского» (л. 193 об.).

¹ Г. Н. Моисеева. История о французском шляхтиче Александре. — ТОДРЛ, т. XVII, М.—Л., 1961, стр. 290—320.

² Этот сборник исследован В. Д. Кузьминой. См.: Пародия в рукописной сатире и юмористике XVIII века. — Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1955, вып. 17, стр. 151—152.

³ М. В. Кукушкина. Филigrаны на бумаге русских фабрик. — В кн.: Исторический очерк и обзор фондов Рукописного отдела Библиотеки Академии наук СССР, вып. II. М.—Л., 1958, стр. 295, 363. С. А. Клепиков уточняет дату выпуска бумаги с водяным знаком «комерц-коллегии»: 1738—1746 гг. (Клепиков, Филigr. и штемп., стр. 51, № 309).

Новый список «Гистории» о французском шляхтиче Александре дает возможность уточнить наши представления о времени возникновения этого произведения. Если мы располагали ранними списками, датированными началом 40-х годов только на основании анализа почерка⁴ (водяной знак в списке ГИМ, собр. А. И. Барятинского, № 162 неясен), то теперь мы имеем список, переписанный в 1738 г., что в значительной степени облегчает постановку вопроса о датировке этого произведения. Таким образом, подтверждается вывод о том, что «Гистория» о французском шляхтиче Александре была создана не позднее второй половины 30-х годов XVIII в. «Нижняя» граница по-прежнему остается недостаточно ясной, и мы вынуждены оперировать только данными историко-литературного анализа.

Список ГБЛ, Муз. 3086 относится к первой, краткой редакции повести. При сопоставлении со списком ГИМ, Барят. 162 становится ясно, что вновь найденный список переписан со списка, не имеющего самого начала произведения, так как изложение начинается с рассказа об Александре, который остался сиротой («Бысть Александр во младых летех остался после отца своего и которое имение, оставшее у него, и то все похищено...»), минуя сообщение о его отце — знатном, «благородном» и «зело богатом» французском шляхтиче.

Кроме того, список ГБЛ, Муз. 3086 при сравнении со списком ГИМ, Барят. 162 дает два варианта и одно исправление испорченного слова. Во всем остальном оба списка совершенно идентичны.

Для того чтобы сделать вывод о взаимоотношении текста списков ГИМ, Барят. 162 и ГБЛ, Муз. 3086, обратим внимание на характер различий.

Первое различие вероятнее всего следствие механической порчи — замены буквы «т» на «д»⁵ во фразе:

ГИМ, Барят. 162

Он же прииде в спальню ее и видев ю не в уборстве, на постеле лежашу, зело ее устыдися, а наипаче убоися яко «как могу видети такое дело великое видети» (л. 6).

ГБЛ, Муз. 3086

Он же прииде в спальню и виде не в уборстве цесаревну лежашу, зело ее устыдися, а и паче убоися, яко «как могу видети тело прекрасныя цесаревны» (л. 100).

Второе различие — замена во всех случаях употребления слова «диспутация» на «испытация»:

ГИМ, Барят. 162

Случися быть во Франции съезду ковалером для диспутации ковалерства своего (л. 2).

На той диспутации от французских ковалеров не избирались (л. 2 об.).

... выдержит диспутацию со аглинским ковалерами (л. 2 об.).

ГБЛ, Муз. 3086

Случися же быть во Франции съезду ковалером для испытаны ковалерства своего (л. 96).

На то испытании из французских ковалеров не избралос (л. 96).

... выдержат испытацию со аглицкими ковалеры (л. 96—96 об.).

Объяснить появление в тексте повести слова «диспутация» — «спор», «состязание» (из латинского «disputatio», «onis») из русского слова «испытация» (явно испорченного) невозможно. Обратное же — происхождение слова «испытация» от «диспутация» (которое в свою очередь восходит к польскому «dysputacja») — вполне объяснимо народной этимологией.

На л. 14 списка ГИМ, Барят. 162 во фразе «тогда приказал выкинуть радаш флак» нами не было прочтено слово, так как большая часть его была покрыта пятном. В списке ГБЛ, Муз. 3086 — «тогда приказал выки-

⁴ См.: ТОДРЛ, т. XVII, стр. 298.

⁵ Может быть, это следствие того, что текст писался под диктовку.

нуть радостной флак». Теперь ясно, что в списке ГИМ, Бярат. 162 было написано «радашной».

Суммируя наши наблюдения над списком ГБЛ, Муз. 3086 и учитывая его взаимоотношения с известными ранее списками, полагаем, что нет оснований считать этот список, относящийся к первой, старшей редакции повести, более близким, чем список ГИМ, Бярат. 162, к первоначальному тексту произведения. Оба эти списка связаны между собой общностью происхождения от списка, близкого к архетипу, но список ГБЛ, Муз. 3086 имел посредствующий список, в котором уже было пропущено начало повести и переосмыслено иностранное слово «диспутация» на «испытация».
